

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nannu brOva nIkinta-AbhOgi

In the kRti ‘nannu brOva nIkinta tAmasamA’ – rAga Abhogi SrI tyAgarAja laments about the delay in protecting him.

P nannu brOva nIk(i)nta tAmasamA
nApai nEram(E)mi palkumA

A cinna nADE nI celimi kalga kOri
cintimpa lEdA SrI rAma (nannu)

C nija dAsa 'varul(a)gu tammulatO
nIvu bAga puTTaga lEdA
gaja rAja rakshaka tanayulanu
kani penca lEdA tyAgarAja nuta (nannu)

Gist

O SrI rAma! O saviour of gajEndra! O Lord Praised by this tyAgarAja!
This much delay for you in protecting me? Tell me, what fault is there on me.

Desiring development of Your attachment, did I not contemplate even in my childhood?

Were you not gloriously born with your younger brothers who are Your true and great devotees or servants? Did you not bear and rear (your) sons?

Word-by-word Meaning

P This much (inta) delay (tAmasamA) for you (nIku) (nIkinta) in protecting (brova) me (nannu)? Tell me (palkumA), what (Emi) fault (nEramu) (nEramEmi) is there on me (nApai).

A O SrI rAma! Desiring (kOri) development (kalga) of Your (nI) attachment (celimi) (literally friendship), did I not (lEdA) contemplate (cintimpa) (literally think) even in my childhood (cinna nADE)?

This much delay for you in protecting me? Tell me, what fault is there on me.

C Were you (nIvu) not (lEdA) gloriously (bAga) born (puTTaga) with your younger brothers (tammulatO) who are (agu) Your true (nija) and great (varulu) (varulagu) devotees or servants (dAsa)?

O saviour (rakshaka) of gajEndra – the King (rAja) of elephants (gaja)! O Lord Praised (nuta) by this tyAgarAja! Did you not (lEdA) bear (kani) and rear (penca) (your) sons (tanayulanu)?

This much delay for you in protecting me? Tell me, what fault is there on me.

Notes –

Variations -

¹ – dAsa varulagu – dAsa varulaku : if 'dAsa varulaku' is correct, then it will be translated as 'were You not gloriously born with your brothers for the sake of true and great devotees?'.

References –

Comments -

Devanagari

प. नन्नु ब्रोव नी(कि)न्त तामसमा
नापै नेर(मे)मि पल्कुमा
अ. चिन्न नाडे नी चेलिमि कल्ग कोरि
चिन्तिम्प लेदा श्री रामा (न)
च. निज दास वरु(ल)गु तम्मुलतो
नीवु बाग पुट्टग लेदा
गज राज रक्षक तनयुलनु
कनि पेञ्च लेदा त्यागराज नुत (न)

English with Special Characters

pa. nannu brōva nī(ki)nta tāmasamā
nāpai nēra(mē)mi palkumā
a. cinna nāḍē nī celimi kalga kōri
cintimpa lēdā śrī rāmā (na)
ca. nija dāsa varu(la)gu tammulatō
nīvu bāga puṭṭaga lēdā
gaja rāja rakṣaka tanayulanu
kani peñca lēdā tyāgarāja nuta (na)

Telugu

ప. నన్ను బ్రోవ నీ(కి)న్త తామసమా
నాపై నేర(మే)మి పల్కుమా
అ. చిన్న నాడే నీ చెలిమి కల్గ కోరి
చిన్నిమ్మ లేదా శ్రీ రామా (న)
చ. నిజ దాస వరు(ల)గు తమ్ములతో
నీవు బాగ పుట్టగ లేదా
గజ రాజ రక్షక తనయులను
కని పెళ్ళి లేదా త్యాగరాజ నుత (న)

Tamil

ప. నన్ను ప్రోవ నీ(కి)న్త తామసమా
నాపై నేర(మే)మి పల్కుమా
అ. చిన్న నాడే నీ చెలిమి కల్గ కోరి
చిన్నిమ్మ లేదా శ్రీ రామా (న)
చ. నిజ దాస వరు(ల)గు తమ్ములతో
నీవు బాగ పుట్టగ లేదా
గజ రాజ రక్షక తనయులను
కని పెళ్ళి లేదా త్యాగరాజ నుత (న)

என்னைக் காக்க உனக்கு இத்தனை தாமதமா?
என்மீது குற்றமென்ன? பகர்வாய்யா

சிறு வயதிலேயே உனது பற்றுண்டாக வேண்டி
சிந்திக்கவில்லையா, இராமா?

என்னைக் காக்க உனக்கு இத்தனை தாமதமா?
என்மீது குற்றமென்ன? பகர்வாய்யா

உண்மையான, தொண்டரிற் சிறந்தோராகிய பின்னோருடன்
நீ சிறக்க பிறக்கவில்லையா?

கரியரசனைக் காத்தோனே! மக்களைப் பெற்று
வளர்க்கவில்லையா? தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!
என்னைக் காக்க உனக்கு இத்தனை தாமதமா?
என்மீது குற்றமென்ன? பகர்வாய்யா

பின்னோர் - தம்பிகள்

Kannada

ప. నన్ను బ్రోవ నీ(కి)న్త తామసమా
నాపై నేర(మే)మి పల్కుమా

ಅ. ಚಿನ್ನ ನಾಡೇ ನೀ ಚೆಲಿಮಿ ಕಲ್ಲ ಕೋರಿ

ಚಿನ್ನಿಮ್ಮ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಾ (ನ)

ಚ. ನಿಜ ದಾಸ ವರು(ಲ)ಗು ತಮ್ಮಲತೋ

ನೀವು ಬಾಗ ಪುಟ್ಟಗ ಲೇದಾ

ಗಜ ರಾಜ ರಕ್ಷಕ ತನಯುಲನು

ಕನಿ ಪೆಂಜ್ಞ ಲೇದಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ನ)

Malayalam

ಪ. ನನ್ನು ಣ್ರೋವ ನೆ(ಕಿ)ನು ತಾಮಸಮಾ

ನಾಪೇ ನೇರ(ಮೆ)ಮಿ ಪಕ್ಕುಮಾ

ಅ. ಫಿನ್ನ ನಾಡೆ ನೀ ಚೆಲಿಮಿ ಕಲ್ಲ ಕೋರಿ

ಚಿನ್ನಿಮ್ಮ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಾ (ನ)

ಚ. ನಿಜ ದಾಸ ವರು(ಲ)ಗು ತಮ್ಮಲತೋ

ನೀವು ಬಾಗ ಪುಟ್ಟಗ ಲೇದಾ

ಗಜ ರಾಜ ರಕ್ಷಕ ತನಯುಲನು

ಕನಿ ಪೆಂಜ್ಞ ಲೇದಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ನ)

Assamese

ಪ. ನನ್ನು ರೋವ ನೆ(ಕಿ)ನು ತಾಮಸಮಾ

ನಾಪೇ ನೇರ(ಮೆ)ಮಿ ಪಕ್ಕುಮಾ

ಅ. ಫಿನ್ನ ನಾಡೆ ನೀ ಚೆಲಿಮಿ ಕಲ್ಲ ಕೋರಿ

ಚಿನ್ನಿಮ್ಮ ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮಾ (ನ) (cintimpa)

ಚ. ನಿಜ ದಾಸ ವರು(ಲ)ಗು ತಮ್ಮಲತೋ

ನೀವು ಬಾಗ ಪುಟ್ಟಗ ಲೇದಾ

ಗಜ ರಾಜ ರಕ್ಷಕ ತನಯುಲನು

ಕನಿ ಪೆಂಜ್ಞ ಲೇದಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ನ)

Bengali

ಪ. ನನ್ನು ರೋವ ನೆ(ಕಿ)ನು ತಾಮಸಮಾ

ನಾಪೇ ನೇರ(ಮೆ)ಮಿ ಪಕ್ಕುಮಾ

ಅ. ಫಿನ್ನ ನಾಡೆ ನೀ ಚೆಲಿಮಿ ಕಲ್ಲ ಕೋರಿ

ଚିନ୍ତି □ ଲେଦା ଶ୍ରୀ ରାମା (ନ) (cintimpa)

ଚ. ନିଜ ଦାସ ବରୁ(ଲ)ଂ ତନ୍ମୁଳତୋ

ନୀବୁ ବାଗ ପୁଢ଼ିଗ ଲେଦା

ଗଜ ରାଜ ରକ୍ଷକ ତନ୍ମୁଳନୁ

କନି ପେଞ୍ଚ ଲେଦା ଆଗରାଜ ନୁତ (ନ)

Gujarati

୫. ନନ୍ତୁ ଓରାବ ନୀ(ଡି)ନ୍ତ ତାମସମା

ନାପି ନେର(ମେ)ମି ପଢ଼ୁମା

ଅ. ଯିଜ୍ଞ ନାଈ ନୀ ଥିଲିମି ଡ଼ୋ ଡ଼ୋରି

ଥିନ୍ତିମ୍ପ ଲେଦା ଶ୍ରୀ ରାମା (ନ)

୫. ନିଏ ଡାସ ବରୁ(ଲ)ଂ ତନ୍ମୁଳତୋ

ନୀବୁ ଓରା ପୁଢ଼ିଗ ଲେଦା

ଗାଏ ରାଏ ରକ୍ଷକ ତନ୍ମୁଳନୁ

ଡ଼ନି ପିଂଅ ଲେଦା ଥାଗରାଏ ନୁତ (ନ)

Oriya

ପ. ନନ୍ତୁ ଗ୍ରୋଞ୍ଜ ନୀ(କି)ନ୍ତ ତାମସମା

ନାପି ନେର(ମେ)ମି ପଢ଼ୁମା

ଅ. ଚିନ୍ତୁ ନାତେ ନୀ ଚେଲିମି କଲ୍ଗ କୋରି

ଚିନ୍ତିମ୍ପ ଲେଦା ଶ୍ରୀ ରାମା (ନ)

ଚ. ନିଜ ଦାସ ଓରୁ(ଲ)ଂ ତନ୍ମୁଳତୋ

ନୀବୁ ବାଗ ପୁଢ଼ିଗ ଲେଦା

ଗଜ ରାଜ ରକ୍ଷକ ତନ୍ମୁଳନୁ

କନି ପେଞ୍ଚ ଲେଦା ଆଗରାଜ ନୁତ (ନ)

Punjabi

୫. ନନ୍ତୁ ଶ୍ରୀ ନୀ(କି)ନ୍ତ ତାମସମା

ନାପି ନେର(ମେ)ମି ପଢ଼ୁମା

ਅ. ਚਿੱਠ ਨਾਡੇ ਨੀ ਚੇਲਿਮਿ ਕਲਗ ਕੋਰਿ

ਚਿਨਿਤਮਪ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮਾ (ਨ)

ਚ. ਨਿਜ ਦਾਸ ਵਰੁ(ਲ)ਗੁ ਤੱਮੁਲਤੋ

ਨੀਵੁ ਬਾਗ ਪੁੱਟਗ ਲੇਦਾ

ਰਾਜ ਰਾਜ ਰਕਸ਼ਕ ਤਨਯੁਲਨੁ

ਕਨਿ ਪੇਵਚ ਲੇਦਾ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਨ)